

复旦博学·研究生英语系列



研究生英语 读与译

辛 斌 总主编 张向阳 张海洪 主编



复旦大学出版社

Reading and Translating for Postgraduates

复旦博学·研究生英语系列

研究生英语读与译

Reading and Translation for Postgraduates

总主编 辛 斌

主 编 张向阳 张海洪

副主编 黄 文 张长岚

编写人员 (按姓氏音序排列)

郭整风 黄 文 黄新征 马亦工

张长岚 张海洪 张向阳

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语读与译/张向阳,张海洪主编. —上海:复旦大学出版社,2009.4
(复旦博学·研究生英语系列)
ISBN 978-7-309-06540-4

I. 研… II. ①张…②张… III. ①英语-阅读教学-研究生-教学参考资料
②英语-翻译-研究生-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035823 号

研究生英语读与译

张向阳 张海洪 主编

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 施胜今

出品人 贺圣遂

印刷 上海华业装潢印刷厂有限公司

开本 787×960 1/16

印张 24.5

字数 440 千

版次 2009 年 4 月第一版第一次印刷

印数 1—5 100

书号 ISBN 978-7-309-06540-4/H·1297

定价 36.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

序

随着我国高等教育由精英化向大众化的转变,研究生教育的规模正在不断扩大,研究生的数量也在迅速膨胀。据统计,自1978年高考制度恢复至2003年的25年间,我国总共培养了约83万硕士研究生,而在2004年一年内,这个数字就约为82万,目前硕士研究生的招生数量还在逐年增加。作为非英语专业研究生的学分课,研究生公共英语教学是继续沿袭传统模式还是改革创新,成了研究生公共英语教学界的热门话题。

1983年,国家教育部出台了《研究生外语学习和考试规定》(试行),规定“着重培养学生以阅读为主,正确理解、熟练运用外语的实际能力”。1992年,教育部又颁发了《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲(试行稿)》,提出“培养学生具有较熟练的阅读能力,一定的听、写能力和基本的听、说能力,能够以英语为工具进行本专业的学习和研究”。虽然在过去的20年里,在《规定》和《大纲》的指导下,研究生公共英语教育获得了长足的发展,然而,始终存在着许多问题,例如:(1)课型陈旧、传统,教学效果不显著;(2)输入多、输出少;(3)采取题海战术,过分重视应试技巧。今天,随着社会的发展和变革对英语教育提出了新的要求,我们有必要重新审视和反思研究生公共英语教学,在教学理念、教学模式、教学方法和手段以及评价体系等方面进行创新探索和研究。

自2005年起,南京师范大学外国语学院大学外语教学部提出了研究生公共英语教学要逐渐走向“专业化”这一理念,并推出了研究生公共英语教学的“基于教学过程最优化理论的分层次、准专业化”的教学模式,即

借鉴英语专业口语课、写作课、翻译课的教学模式,训练学生的有条理地说、规范地写和准确地译的能力。“准专业化”教学模式坚持以语言输入为辅、语言输出为主的原则,旨在语言输入的基础上,能够有效地进行语言输出。为此我们开设了以说为主的读说课、以写为主的读写课和以译为主的读译课。在传统的阅读课中阅读和说、写、译是相对分离的,阅读的主要目的是提高学生的英语理解能力,而不是为了提高口语、写作和翻译水平。我们开设读说课就是要学生以读为辅、以说为主、以读促说,培养学生有条理地说,增强学生学术英语交流的能力。读写课就是要使非英语专业的研究生通过阅读规范的英语文章,了解和分析英语文章的写作特点,输入语言和文化知识,在读的基础上学习写作地道规范的英语作文,为后期学习写摘要和学术论文等与学术发展有关的内容作铺垫。读译课的目的是使非英语专业的研究生能在读的过程中学习翻译,并与此同时提高其综合英语写作能力。在此背景下,我们编写了《研究生英语读与写》、《研究生英语读与译》和《研究生英语高级口语》。

根据“基于教学过程最优化理论的分层次、准专业化教学模式”,我们将全校的非英语专业硕士研究生分为三个层次:提高班、普通班、音体美班,准专业化课程是针对其中的提高班和普通班开设的。如今这套教材已在我校使用了两年,其效果明显,师生反应积极。在今年召开的我校研究生教学检查系列座谈会上,与会硕士研究生们普遍比较认可我校的研究生公共英语课教学改革,并希望这种改革能够更加深入地进行下去。当然这套教材的真正价值还有待出版后在更加广泛的范围内和更长的时间里去体现和经受检验。全体编者诚恳期待各方意见,将会进行认真修改,使之不断完善。

在编写教材的过程中我们得到了南京师范大学各级领导和职能部门的大力支持,许多同行专家学者提供了很多意见和建议,我们对此表示衷心的感谢。

南京师范大学 辛 斌
2008年11月28日于随园

前言

目前图书市场上翻译教程之类的书可谓汗牛充栋。但本书的一个重要特点是,打破现有的众多教材以翻译技巧为切入点的传统模式,而代之以短文读译、名作佳译欣赏为切入点,即读译结合的新理念。这样做的目的旨在强调翻译中的语篇意识,适当粗化、淡化翻译技巧,因为“翻译中并没有多少可以衣钵相传的锦囊妙计,需要的是译者本身对翻译这一跨语言活动的深刻领悟。翻译教学与其说应着重传授几套‘拳术’,不如说应该培养这种对英汉两种语言文化的洞见与顿悟”(叶子南,2001)。正是在上述思想的指导下,我们编写了这本《研究生英语读与译》。

一、本教材的构成

全书分为三大板块:

1. 读译篇:本篇是全书的主体部分。目的是通过双语阅读、译文解说、译学知识介绍以帮助学习者理解翻译原理。由14个单元组成,每单元包括3个部分:

(1) 英汉读译(英语原文、汉语译文和翻译讲解)。

(2) 汉英读译(汉语原文、英语译文和翻译讲解)。

讲解部分有针对性地把选词用字、增词、减词、重复、词类转换、引申、正反交替、分译、合译、顺译、逆译、结构调整等技巧的讲解融入其中。

(3) 译学知识(包括:翻译的定义与标准、翻译的分类、翻译的过程、翻译与文化、翻译与语法、翻译与文体、翻译与语篇和翻译与词典,等等)。

2. 欣赏篇:本篇是读译篇的延伸。作为翻译技能培养的发展和提升阶段,通过对照阅读名作佳译,领略名家译作的神采,欣赏译林高手的妙笔,从而进一步体现读译结合的理念。篇目的文本类型包括小说、散文、随笔、书信、演说和诗歌等,译文有简明扼要的赏析和点评,起导读之作用。

3. 实践篇:本篇是翻译训练部分。提供英汉互译短文 32 篇,类型与读译篇各单元基本对应,供学习者实践之用。翻译只看、只听别人讲,而自己不动手是不行的。翻译技能的提高,翻译方法的善用,很大程度上依赖于个人的实践。

二、本教材的特点

1. 本书充分体现了“语篇翻译”的观点,即从双语对照阅读入手,把翻译实践中的问题纳入特定的语篇整体语境中去解决。在具体的语篇语境中从理解和表达两方面阐述翻译上所做的变通、采用的手法和技巧。适当给出一些典型、贴切的类似译例,以收举一反三之效。

2. 方法、技巧的讲解建立在英汉语言文化对比的基础之上,从而让学习者不但知道怎么翻译,也懂得为什么这么翻译。因为翻译本身就是一种对比,翻译方法的产生也正是基于英汉语的差异。

3. 读译篇的每个单元都有一篇译学知识介绍,帮助学习者了解基本的翻译原理,加深对翻译的领悟,培养起正确的翻译观,从而学会从理论的高度观察和处理实践中遇到的具体问题。

4. 各单元选材上力求知识性与实用性相结合,新颖性与趣味性相结合,社会科学知识和自然科学知识兼容并包。题材具体包括:文学、生活、旅游、健康、全球化、文化、法律、环境、科普、商务、人物、体育、教育和演说等。

三、本教材的编写分工

本书由张向阳负责总体框架的设计、编写原则的制定以及全书的统稿和定稿工作。具体编写分工如下:第一部分,读译篇:张向阳(第 1、9、

10 单元);马亦工、黄新征(第 2 单元);黄文(第 3、4 单元);郭整风(第 5 单元);张长岚(第 6、7 单元);郭整风、黄新征(第 8 单元);黄新征(第 11、12 单元);马亦工、张向阳(第 13 单元);张海洪(第 14 单元);第二部分,欣赏篇:张向阳;第三部分,实践篇(及参考答案):由全体编写人员共同完成。

四、致谢

在教程编写的过程中,我们参考了许多相关著作、教材和论文,谨向各位作者表示衷心的感谢。

我们非常感谢外国语学院院长张杰教授和副院长兼大外部主任辛斌教授的大力支持,感谢王娟教授的鼎力相助,感谢李曙光博士的鼓励与帮助。我们特别感谢吕俊教授在百忙之中抽空审阅全书初稿,并提出宝贵的修改意见和建议。

翻译教材的编写没有一个固定的模式,也没有一本教材可以做到包罗万象,我们这样编写算是一种尝试和探索。衷心希望本书能成为莘莘学子学习翻译的良师益友,但由于水平和时间所限,书中疏漏和错误在所难免,真诚欢迎广大读者批评指正。

张向阳

· 2008 年 12 月 22 日于南京师范大学

Contents

第一部分 读译篇

Unit 1 Literature / 文学	2
I 英汉读译	3
If I Rest, I Rust	3
II 汉英读译	9
不要抛弃学问	9
III 译学知识	19
翻译的定义和标准	19
Unit 2 Life / 生活	22
I 英汉读译	23
On the Internet, No One Knows You're 7 Years Old	23
II 汉英读译	30
“三不”一代	30
III 译学知识	38
翻译的分类	38
Unit 3 Travel / 旅游	41

I	英汉读译	42
	Scotland	42
II	汉英读译	50
	一个美丽的小四合院	50
III	译学知识	57
	翻译的过程	57
Unit 4 Health / 健康		61
I	英汉读译	62
	Walk It Off	62
II	汉英读译	67
	无题	67
III	译学知识	74
	直译与意译	74
Unit 5 Globalization / 全球化		78
I	英汉读译	79
	Globalization of Sporting Culture	79
II	汉英读译	86
	世界文明共存	86
III	译学知识	93
	译者的素养	93
Unit 6 Culture / 文化		97
I	英汉读译	98
	Etiquette	98
II	汉英读译	107
	中国神话的特点	107
III	译学知识	114

翻译与文化	114
Unit 7 Law / 法律	117
I 英汉读译	118
The Aim, Basic Principles and Scope of Application of the Criminal Law	118
II 汉英读译	127
婚姻家庭法中的救助措施与法律责任	127
III 译学知识	133
英汉句子结构对比与翻译	133
Unit 8 Environment / 环境	137
I 英汉读译	138
Paradise Lost?	138
II 汉英读译	144
中国的环保国策	144
III 译学知识	150
翻译与语法	150
Unit 9 Popular Science / 科普	154
I 英汉读译	155
Petroleum	155
II 汉英读译	161
网络对美国人闲眠的冲击	161
III 译学知识	168
翻译与文体(一)	168
Unit 10 Business / 商务	174
I 英汉读译	175

	The Stock Market and Investment	175
II	汉英读译	181
	文化与国际商务	181
III	译学知识	188
	翻译与文体(二)	188
Unit 11	People / 人物	193
I	英汉读译	194
	Chinese Professor Named World Bank Chief Economist	194
II	汉英读译	200
	大俗大雅的张爱玲	200
III	译学知识	207
	翻译与语篇	207
Unit 12	Sports / 体育	212
I	英汉读译	213
	Lang Ping Fights Her Way back Home	213
II	汉英读译	220
	什么是奥林匹克精神?	220
III	译学知识	226
	翻译与词典	226
Unit 13	Education / 教育	230
I	英汉读译	231
	New Class (room) War: Teacher vs. Technology	231
II	汉英读译	239
	别为了成功而抛弃快乐	239
III	译学知识	245
	常用修辞格的翻译	245

Unit 14 Speeches / 演说	250
I 英汉读译	251
Clinton's Speech at Peking University (Excerpt)	251
II 汉英读译	257
江泽民在哈佛大学的演讲(节选)	257
III 译学知识	263
名家论翻译	263

第二部分 欣 赏 篇

一、小说的翻译	270
二、散文的翻译	286
三、演说的翻译	308
四、书信的翻译	313
五、诗歌的翻译	324

第三部分 实 践 篇

短文翻译	336
参考答案	356
主要参考文献	373

第一部分 读译篇

Unit 1

Literature / 文学

I 英汉读译

If I Rest, I Rust

II 汉英读译

不要抛弃学问

III 译学知识

翻译的定义和标准

I 英汉读译

[英语原文]

If I Rest, I Rust

The significant inscription¹ found on an old key — “If I rest, I rust” — would be an excellent motto for those who are afflicted² with the slightest bit of idleness. Even the most industrious person might adopt it with advantage to serve as a reminder that, if one allows his faculties³ to rest, like the iron in the unused key, they will soon show signs of rust and, ultimately, cannot do the work required of them.

Those who would attain the heights reached and kept by great men must keep their faculties polished by constant use, so that they may unlock the doors of knowledge, the gates that guard the entrances to the professions, to science, art, literature, agriculture — every department of human endeavor⁴.

Industry keeps bright the key that opens the treasury of achievement. If Huger Miller, after toiling⁵ all day in a quarry⁶, had devoted his evenings to rest and recreation, he would never have become a famous geologist⁷. The celebrated mathematician, Edmund Stone, would never have published a mathematical dictionary, never have found the key to science of mathematics, if he had given his spare moments to idleness. Had the little Scotch lad, Ferguson, allowed the busy brain to go to sleep while he tended sheep on the hillside, instead of calculating the position of the stars by a string of beads⁸, he would never have become a famous astronomer.

Labor vanquishes⁹ all — not inconstant, spasmodic¹⁰, or ill-directed labor; but faithful, unremitting¹¹, daily effort toward a well-directed purpose. Just as truly as eternal vigilance¹² is the price of liberty, so is eternal industry the price of noble and enduring success.

注释:

1. inscription: 铭文, 碑文

2. afflict: 折磨,使痛苦
3. faculty: 才能
4. endeavor: 努力
5. toil: 劳作
6. quarry: 采石场
7. geologist: 地质学家
8. bead: 珠子
9. vanquish: 征服
10. spasmodic: 间歇性的
11. unremitting: 不懈的,持续不断的
12. vigilance: 警惕,警觉

[汉语译文]

我若休息,我则生锈

在一把旧钥匙上发现了一则意义深远的铭文——“我若休息,我则生锈”。对于那些哪怕只为一丁点懒散而苦恼的人来说,这也会是一句金玉良言。即使是最为勤勉的人也不妨尽可用它作为警示:如果一个人有才而不用,就像搁置不用的铁钥匙一样,这些才能很快就会锈迹斑斑,并最终无法完成给予自己的工作。

要想取得伟人们所获得并保持的成就,人们就必须不断运用自身的才能,使其不会生锈,从而打开知识的大门,亦即那些通往人类努力探究的各个领域的各个领域的门,这些领域包括各种门类:科学、艺术、文学、农业等。

勤奋使开启成功宝库的钥匙保持光亮。如果休·米勒在采石场劳作一天后,把晚上时间用来休息消遣的话,他就不会成为有名的地质学家。著名数学家爱德蒙·斯通如果闲暇时虚度光阴,就不可能出版一部数学辞典,也不可能发现打开数学科学之门的钥匙。如果苏格兰青年弗格森在山坡上放羊时,让自己活跃的大脑处于休息状态,而不是借助一串珠子计算星星的位置,他就不会成为有名的天文学家。

劳动征服一切——不是断断续续的、间歇性的或目标不明的劳动;而是持续的、不懈的、方向明确的日复一日的努力。正如要想拥有自由就必须时刻警惕一样,要想取得伟大而持久的成功,就必须持续不断地努力。